

NCIRT

XXXVIII

Seminario de Edición y Crítica Textual

Buenos Aires

2018

ISSN 0326-0941

Incipit está indizada en las siguientes bases de datos bibliográficas: MLA (Modern Language Association), DIALNET (Universidad de La Rioja, España), International Medieval Bibliography (Universidad de Leeds, Inglaterra), Fondazione Istituto Internazionale di Storia Economica Francesco Datini (Prato, Florencia, Italia), Centre de documentation Andre Georges Haudricourt (CNRS, Francia), MEDIEVALIA (Universidad Autónoma de México), Portal del Hispanismo (Instituto Cervantes, España), IBZ (Internationale Bibliographie der geistes-und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / International Bibliography of Periodical Literature on the Humanities and Social Sciences), IBR (International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature on the Humanities and Social Sciences), estas dos últimas con sede en Berlín (Alemania). Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (www.ahlm.es)

La revista está categorizada en el nivel de excelencia del Sistema Latindex (Grupo 1) e integra el Núcleo Básico de Revistas Científicas del CONICET.

Publicado por
Seminario de Edición y Crítica Textual
Palacio Sarmiento
M. T. de Alvear 1650 (C1060AAD) - CABA
República Argentina
secrit@conicet.gov.ar

Impreso por Editorial Dunken
Ayacucho 357 (C1025AAG) - Capital Federal
Tel/fax: 4954-7700 / 4954-7300
e-mail: info@dunken.com.ar
Página web: www.dunken.com.ar

Hecho el depósito que prevé la ley 11.723
Impreso en la Argentina
© 2018 Incipit
ISSN 0326-0941

INCIPIT

Fundador

†Germán Orduna

Director

Leonardo Funes

Secretaria de Redacción

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley

Consejo Editorial

Hugo O. Bizzarri
(Université de Fribourg)

Gloria B. Chicote
(Univ. Nac. de La Plata)

Lilia E. F. de Orduna
(IIBICRIT)

José Luis Moure
(IIBICRIT)

Jorge N. Ferro
(IIBICRIT)

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley
(IIBICRIT)

Carina Zubillaga
(IIBICRIT)

Juan Héctor Fuentes
(IIBICRIT)

Suscripciones y Canje
Silvia Nora Arroñada

Consejo Asesor

Vicenç Beltran
(Università di Roma “La Sapienza”)

Alberto Blecua
(Universidad Autónoma de Barcelona)

Juan Carlos Conde
(Magdalen College, University of Oxford)

Giuseppe Di Stefano
(Università di Pisa)

Laurette Godinas
(Universidad Nacional Autónoma de México)

Alejandro Higashi
(Universidad Autónoma Metropolitana
Iztapalapa)

Maxim P. A. M. Kerkhof
(Radboud Universiteit Nijmegen)

José Manuel Lucía Megías
(Universidad Complutense de Madrid)

Alberto Montaner Frutos
(Universidad de Zaragoza)

Joseph T. Snow
(Michigan State University)

Isabel Uría
(Universidad de Oviedo)

Incipit es el boletín anual del Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT).

Destinado a difundir los trabajos del Seminario, publica colaboraciones originales dedicadas a los problemas y métodos de edición y crítica textual de obras españolas de la Península y de América, desde la Edad Media a nuestros días. También entran en su campo desde problemas codicológicos y noticias de archivos y repositorios bibliográficos, hasta temas de lengua, estructura y estilo vinculados al texto o a la historia del texto.

Ejercerá la dirección el Director del SECRIT, asistido por un Consejo Editorial y Asesor integrado por especialistas de la Argentina y del extranjero, que cumplirán funciones de referato.

Antiguos miembros del Consejo Asesor
In memoriam

Keith Whinnom †1986
(Universidad de Exeter)

Derek Lomax †1992
(Universidad de Birmingham)

Ángel Battistessa †1993
(Universidad de Buenos Aires)

Ignacio Chicoy-Daban †1997
(Universidad de Toronto)

Lloyd Kasten †1999
(Universidad de Wisconsin)

Manuel Alvar †2001
(Universidad Complutense-Madrid)

Guillermo Guitarte †2001
(Boston College)

Rafael Lapesa †2001
(Universidad Complutense-Madrid)

Bruce Wardropper †2004
(Duke University)

Diego Catalán †2008
(Universidad de California)

Margherita Morreale †2012
(Università degli Studi di Padova)

Alberto Varvaro †2014
Università di Napoli

INCIPIT
XXXVIII
(2018)

ÍNDICE

ARTÍCULOS

- LAPPIN, Anthony: La ecdótica, los autores y los públicos
de la cuaderna vía del siglo XIII 11
- PICHEL, Ricardo: Sobre la recepción alfonsí de la *Historia Regum
Britanniae*. Una versión primitiva de la *Estoria de Bruto* 69
- TOMASETTI, Isabella: Reflexiones sobre la enmienda conjetural.
Calas en la tradición poética de Diego de Valera 107
- ABELED0, Manuel: Un nuevo testimonio de la *Crónica
de la población de Ávila*: el Ms. 22.026 de la Biblioteca
Nacional de España 131

DOCUMENTOS

- RODRÍGUEZ TEMPERLEY, María Mercedes: América en la geografía
del siglo xvii: “Descripción del segundo continente, que son
las Yndias Occidentales” (Mss. BNE 1613 y BNE 8778) 167

CRÓNICAS

- Celebración del 40.º Aniversario de la Fundación del Seminario
de Edición y Crítica Textual (Leonardo Funes) 191

NOTA RESEÑA

- Un renovado panorama crítico del *Poema de Mio Cid* (Irene Zaderenko y Alberto Montaner (eds.), Peter Mahoney (col.) *A Companion to the Poema de Mio Cid*, (Leiden & Boston, Brill, 2018). En equipo: Leonardo Funes, Manuel Abeledo, Cinthia Hamlin, Erica Janin, Florencia Miranda, Pablo Saracino, Maximiliano Soler, Carina Zubillaga y Gabriela Soria 209

RESEÑAS

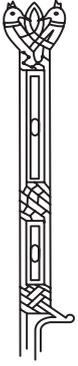
- José Calvo González. *Marginalias jurídicas en el Smithfield Decretals*. Valencia: Tirant Humanidades, 2016. (Maximilano Soler Bistué)..... 243

- Julian Weiss y Antonio Cortijo Ocaña (eds.), *Glosa sobre las “Trezientas” del famoso poeta Juan de Mena*. Madrid: Ediciones Polifemo, 2015 (Juan Fuentes) 247

- María Rosa Lida & Yakov Malkiel. *Amor y Filología. Correspondencias (1943-1948)*. Edición y Prefacio de Miranda Lida. Prólogo de Francisco Rico. Barcelona: Editorial Acantilado, 2017 (Marisa Elizalde) 254

- LIBROS RECIBIDOS EN DONACIÓN..... 261

- NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS..... 263



Artículos

UN NUEVO TESTIMONIO DE LA CRÓNICA DE LA POBLACIÓN DE
ÁVILA: EL MS. 22.026 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

MANUEL ABELEDO
IIBICRIT (SECRIT) – CONICET
Universidad de Buenos Aires

RESUMEN: Hasta su última edición publicada en 2012 por el autor del presente trabajo, la tradición textual de la *Crónica de la población de Ávila* consistía en cuatro manuscritos, dos de ellos conservados en la Real Academia de la Historia y otros dos en la Biblioteca Nacional de Madrid. En un artículo publicado en 2008, Roberto Quirós Rosado menciona un quinto manuscrito, también conservado en la Biblioteca Nacional con la signatura Ms/22026, al que llamaremos “E”. Este trabajo describe el texto tal como lo transmite E, vuelve a considerar la hipótesis de *stemma codicum* planteada previamente a la luz del nuevo código, evalúa lecciones valiosas y ofrece el aparato completo de las variantes del nuevo testimonio.

PALABRAS CLAVE: Historiografía – Crítica textual – Ecdótica – *Stemma codicum* – Manuscrito

ABSTRACT: Until its last edition, published in 2012 by the author of this paper, the textual tradition of the *Crónica de la población de Ávila* con-

Incipit XXXVIII (2018), 131-164

Entregado: 20/04/2018 - Aceptado: 11/07/2018

sisted in four manuscripts, two of them conserved in the Real Academia de la Historia and the other two in the Biblioteca Nacional de Madrid. In an article published in 2008, Roberto Quirós Rosado mentions a fifth manuscript, also conserved in the Biblioteca Nacional, with catalogue number Ms/22026, which we will call “E”. This work describes the text as it’s transmitted by E, considers again the hypothesis of *stemma codicum* laid out previously in the light of the new codex, evaluates valuable lections and offers the complete record of variants of the new manuscript.

KEY WORDS: Historiography; Textual criticism – Ecdotics – *Stemma codicum* – Manuscript

El título de este trabajo es ya, comencemos por confesarlo, una mentira. La noticia de este manuscrito y de la inclusión de la *Crónica de la población de Ávila* en él estaba ya disponible, a lo sumo, en 2008. La “novedad” es tal para mí, y por ende para mi edición de 2012 que, al igual que las tres precedentes, publicadas antes de que el códice conociera España o sus catálogos, no considera este testimonio. La historia es la que sigue: el 28 de junio de 1976 la Biblioteca Nacional adquiere en una subasta realizada en la casa Sotheby’s una serie de manuscritos que habían pertenecido a Thomas Phillips (1792-1872), entre ellos, el que llevará la signatura 22.026. Al año siguiente, Manuel Sánchez Mariana publica un artículo que describe los testimonios adquiridos por la Nacional, y anuncia la presencia en nuestro manuscrito de “*Varios apólogos* (fols. 1-58) — GONZALO DE AYORA: *Corónica de la población de la cibdad de Ávila. 1575* (fols. 61-113)” (Sánchez Mariana, 1977: 394).

Gema Vallín y Gemma Avenoz (1992: 32) se ocuparán del primer trabajo dedicado al manuscrito que, según declaran, tendrá origen en una sugerencia de Francisco Rico. Además de describir detalladamente el códice (y remito a él para los aspectos materiales de su confección), el esfuerzo de su estudio está claramente depositado sobre los “varios apólogos”, a los que llaman “Cuatro quentos de exemplos” y caracteri-

zan como “novellas”. El comentario del resto del códice no pasa de la enumeración de sus contenidos:

Contiene tres piezas: 1.– [Cuatro cuentos de exemplos] (ff. 1-58v). 2.– [G. de Ayora] *Corónica de la población de la çibdad de Ávila. De los fechos que los cavalleros della hicieron en servicio de los reyes de Castilla. Deo Gracias. Año de 1575* (ff. 61-101v). 3.– *Censura sobre la historia que Gonçalo de Ayora escribió de las cosas de la ciudad de Ávila* (ff. 104r-113r). (Vallín y Avenoza, 1992: 32)

La descripción de las autoras enmienda la de Sánchez Mariana en un aspecto fundamental: la identificación de dos textos donde este veía uno, dando cuenta por primera vez de la presencia en el códice de la *Censura* de Garibay al *Epílogo* de Gonzalo de Ayora. La coincidencia de la crónica con este último texto debe haber empujado a Sánchez Mariana a identificar la primera con el volumen de Ayora, y lo mismo les debe haber ocurrido a sus sucesoras, que conservaron el error. Hay que decir que ambos textos tienen tanto en común, que muy probablemente una inspección rápida sobre sus primeras partes podría conducir a asimilarlos.

Pero la confusión, finalmente, no solamente atentó contra la filiación del testimonio, sino también contra su valor: un quinto testimonio de la *Crónica de la población* tiene un gran valor para su tradición textual, una copia manuscrita más de un impreso que se conserva y que es más de cincuenta años anterior al códice no lo tiene. El catálogo en línea de la Biblioteca, basándose en el estudio de Sánchez Mariana, seguía atribuyendo el texto a Gonzalo de Ayora hasta principios de 2018, cuando escribí informando del error. Sea por este motivo, o por el que fuera, nadie más reparó en el título de la crónica ni en el manuscrito, ni en el artículo de Sánchez Mariana ni en el de Vallín y Avenoza en los quince años siguientes; Jesús Gómez menciona el testimonio en nota, pero solo para referirse a los cuatro cuentos (2001: 260). Habrá que esperar a la publicación de Roberto Quirós Rosado en 2008 en *Documenta & Instrumenta*. Su interés radica allí en la edición y el estudio del tercer

texto, la “Censura” que Esteban de Garibay hace de la obra de Ayora, pero la identificación de nuestra crónica no da lugar a confusión:

Es llamativa la introducción de la *Censura* tras la copia de la *Crónica de la Población de Ávila* [...]. La fecha de 1575, sin embargo, es relativamente temprana según la comparación con otros textos copiados o trasladados del original “legitimado” por el corregidor Bernal de Mata a partir del que poseía Sancho Sánchez Cimbrón y del de Nuño González del Águila. Otros ejemplos, como los de Francisco Guillamas Velázquez y Luis Pacheco de Espinosa, deben ser datados al menos dos décadas después. (2008: 64)

Fue lamentablemente recién en 2017 (cuando mi trabajo con la crónica derivó por fin en un estudio del texto de Gonzalo de Ayora), cuando me encontré por primera vez con el artículo de Vallín y Avenoza y, fundamentalmente, con el de Quirós Rosado. A la sorpresa siguió inmediatamente una comunicación personal con él, en la que me confirmó la noticia con una amabilidad y generosidad que pudo repetir desde entonces en varias oportunidades. Es gracias a su trabajo que conocemos un nuevo testimonio de la *Crónica de la población de Ávila*, y que tengo yo la posibilidad de describirlo y analizarlo en las páginas que siguen.

Lo primero que se puede decir, desde una primera inspección superficial, es que contiene los mismos textos que comparten los Mss. ACD, en el mismo orden: 1) Prólogo de 1517 sobre lo actuado por Bernal de Mata (fs. 62r-63r), 2) el texto de la crónica en sí mismo (fols. 63r-95r), 3) la inserción del episodio del alzamiento de Muño Ravia (fs. 95r-96r) y 4) “De la lealtad de los caballeros de Ávila” (fols. 96r-101v). En mi edición de la crónica (2012) se trata de, respectivamente, el Apéndice 3, el texto, el Apéndice 1 y el Apéndice 2. No agrega otros textos relacionados con ella. Tiene un título que coincide en buena medida con el del Ms. D: “Coronica de la poblacion De la çibdad de Avila. E de los fechos que los cavalleros della ficieron En servicio de los Reyes de Castilla”, al que agrega con letra distinta “Deo gracias Año de 1575” y una sigla, “ajs” (f. 61r); me es difícil identificar la sigla, pero podría valer por “anno jhesu salutis”, variación de la forma habitual

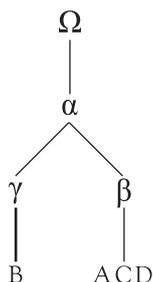
“anno salutis” (Adeleye y Acquah-Dadzie, 1999: 30; Cappelli, 1987: 24). Repite la misma fecha al final, en la misma letra, en un colofón de copia: “Deo gracias 1575 años” (f. 101v). Coincide con los mismos tres testimonios, además, en dividir pasajes (lo que he tomado en mi edición como un modo de capitulación) utilizando saltos de párrafo en los mismos lugares, a los que agrega un pequeño calderón al margen. No contiene glosas de ningún tipo.

INCLUSIÓN EN EL STEMMA

Lo primero que es posible afirmar rápidamente sobre el manuscrito E en relación con los otros cuatro conservados es que no es copia de ninguno de ellos, y ninguno de ellos es copia suya, ni de manera directa ni de manera indirecta. Ambas cosas se argumentan en pocas palabras. Si E es, como afirma su colofón de copia, de 1575, entonces A con su colofón de 1591 (Abeledo, 2012: 95) y D con su letra del siglo XVIII, probablemente perteneciente a Manuel Abella (1763-1817) son necesariamente posteriores y, por ende, no son sus originales. Tampoco puede serlo B, dado su carácter incompleto que, basta observar sus últimas líneas, no se debe a pérdida mecánica de folios (Abeledo, 2012: xxix). C comete dos saltos de igual a igual que no comparte con E ni con ninguno de los otros manuscritos, que coinciden en todo con él (B solo conserva el texto del primer caso, los demás son luego de su interrupción): la omisión de las frases “e assí los heredó nuestro señor” (Abeledo, 2012: 59, n. 636, f. 84r de E) y “de fazer quanto él mandó. Assí el infante ovo” (Abeledo, 2012: 74, n. 855. f. 91v de E); también parece apuntar en este sentido la omisión de C de la frase “cavalleros e por sus” en el segundo apéndice (Abeledo, 2012: 87, n. 958. f. 96v de E. Véase sobre esto p. xxxi). En sentido inverso, también un salto de igual a igual, cometido solamente por E, es la muestra de que ninguno de los otros testimonios es copia suya: se trata de la omisión de la frase

“e otro día de mañana quel’ recudrién essa noche” (Abeledo, 2012: 54. f. 81v de E).

Entonces, siendo que E no es copia ni fuente directa de ninguno de los cuatro conocidos previamente, el estudio detallado de su inscripción en el *stemma* es fundamental para considerar sus variantes. Para eso, reproduzco a continuación el planteo que hice en su momento para los manuscritos ABCD. En primer lugar, el trazo más grueso daba cuenta para B de una tradición distinta a la de los otros tres testimonios:



Dado que el Ms. B queda incompleto, el análisis de los aspectos que necesiten tenerlo en consideración debe limitarse a los pasajes que este incluye (en mi edición, las páginas 3-66). En su momento argumenté que los cuatro testimonios mostraban algunos errores comunes que daban cuenta de una copia previa distinta del original que era antecesora de todos los testimonios, a la que llamé α . La primera pregunta a responder debiera ser si E es también heredero de ese subarquetipo común o no, y todo parece indicar que lo es. Esto decía al respecto en mi edición, y en los aspectos allí expuestos, E se comporta mayormente como sus compañeros (intercalo entre corchetes el folio):

Las principales evidencias de este subarquetipo común son: a) Existe un blanco en página 55, “otra vez cercó el rey don Alfonso a [...], e seyendo”. que A B D [f. 81v] comparten y C no enmienda, dejando igualmente una lección incompleta que no puede ser correcta. b) El capítulo titulado “De

Muño Ravia” (editado aquí como primer apéndice) aparece en el final de la crónica en A C D [fs. 95r-96r]. B no lo contiene, ya que no llega al final del texto. Suponiendo que perteneciera al texto de la crónica, y que estuviera intercalado en el original en donde cronológicamente corresponde (aunque no es lo más probable; véase el apartado de la introducción sobre este episodio), su ausencia en B sería coincidente con las anomalías de los otros manuscritos. c) Existen varios pasajes comunes a los cuatro manuscritos que necesitan de una pequeña enmienda para ser adecuados: la falta de copulativo en página 5 [f. 65v], [...] ambos agregados de copulativa en página 31 [f. 72v], el adverbio “ya” en página 36 [f. 74v], el plural “fincaron” en página 42 [f. 76r], la confusión con “sant” en la página 48 [“san”, f. 78v]. (Abeledo, 2012: xxviii-xxix)

Dejé en la cita elididos los dos casos, las excepciones, en que E difiere de los otros cuatro testimonios. Decía el pasaje: “la preposición ‘con’ en página 14 [‘contra’, f. 66v], el término ‘campaña’ en página 16 [‘conpaña’, f. 67v]”. En ambos casos la nueva lección aportada por E es, además de preferible, exactamente coincidente con la enmienda que propuse en su momento para la edición: es probable que se trate de la intervención más natural disponible frente a un pasaje confuso, y que E haya enmendado con la misma lógica. Fuera de estas, que numeramos aquí 1 y 2, E tiene otras tres lecciones nuevas que podrían resultar preferibles a las preexistentes, y que sumo: 3) Propone a Calatrava como lugar de origen del rey niño en el episodio de las Hervencias en lugar de Trava (Abeledo, 2012: 13, f. 66r de E), lección que es tentadora porque coincide con la que traen ACDE en el apéndice “De la lealtad de los cavalleros de Ávila” (Abeledo, 2012: 89, f. 98r de E), pero que no tienen ningún sustento histórico hasta donde conozco y que perfectamente puede entenderse como un error que hace de Calatrava la *lectio faciliior*; Trava, la lección de los otros manuscritos, aunque no es correcta como topónimo, se apoya sobre la crianza de Alfonso VII por parte de Pedro Froilaz, conde de Trava. 4) En un momento, los cuatro manuscritos traen lecciones defectuosas; oportunamente supuse la siguiente solución, surgida de combinar sus variantes: “E Iváñez Nuño e Vizeinte

Nuño su hermano estaban en una tienda, e Vizeinte Nuño estava durmiendo” (Abeledo, 2012: 40). B omitía las dos palabras finales, dejando a la segunda cláusula sin predicado. ACD omitían la primera mención de Vicente Nuño, haciendo a Iváñez hermano (para C tío, y lo tacha) de una elipsis, probablemente por un salto de igual a igual en “Nuño”. Contrariamente a estos cuatro testimonios, E trae una lección válida: “e ybanes nuño estava en una tienda e vizeinte nuño su hermano estava durmyendo” (f. 75v). Como se verá, en lo básico la lección es similar a mi enmienda, e igualmente puede ser que el copista de E haya operado para clarificar el texto. La posibilidad del salto de igual a igual juega en favor de mi enmienda. 5) En otro pasaje (Abeledo, 2012: 53) B trae una lección válida: “que conoçiese quien lo derribara e que ouiese la silla de don fernan fernandes y el dixo *que* no hera nynguno de aquellos”. Las otras lecciones no resultaban igualmente útiles. A dice: “el que conoçiese quel derribara que ouiesse la silla de don fernan fernandes que non era ninguno de aquellos”, C trae una lección muy similar. D dice solamente “e dixo el dicho Don Fernan Fernandez que non era ninguno de aquellos”. Ahora bien, veamos la lección de E: “quel conoçiese quel derribara que oviese la silla de don ferran ferrandez e dixo el dicho don ferran ferrandez que non hera nynguno” (fols. 80v-81r). Como se verá, la lección de E también es válida, y muy similar a la de B, con la sola diferencia de introducir el estilo indirecto con la frase “e dixo el dicho don Ferrán Ferrández” en vez de “y él dixo”. Sin embargo, esta diferencia no es menor, por dos razones. En primer lugar, porque es la de E claramente la *lectio difficilior*, y no puede tomarse ni como heredera de la lección de B ni como enmienda de las que traen ACD o las fuentes de su error. En segundo lugar, porque la lección de E explica los errores de ACD. D comete un largo salto de igual a igual sobre la lección de E (la frase anterior al pasaje citado terminaba, en todos los manuscritos, con el nombre de don Fernán), y AC cometen otro, más corto, entre las dos menciones del mismo antropónimo presentes en la lección. La de B, a su vez, podría ser una simplificación de la lección de E, o una enmienda sobre un error similar cometido por su original.

Estas cinco variantes (y especialmente la quinta) dan cuenta, me parece, de que el Ms. E tiene una posición en el *stemma* que lo hace testigo de lecciones relevantes. No me parece en absoluto suficiente para suponer que no es dependiente de α , y que trae una rama de la tradición que es autónoma de la que englobaba a los cuatro testimonios analizados previamente: las cinco buenas nuevas lecciones de E pueden explicarse por movimientos dentro de la tradición, y los errores conjuntivos mencionados más arriba muestran a las claras una pertenencia en común.

Una vez establecida la coincidencia de los cinco testimonios en su origen en α es preciso estudiar si se inscribe en la rama de g , la de β o si introduce una tercera. Empecemos con resolver lo primero a partir del cotejo con B. La siguiente es una lista de todas las ocasiones en que coinciden entre sí y no con ningún otro testimonio. Indico con subrayado la lección correcta, cuando puede establecerse:

Pág.	Nota	f. de E	BE	ACD
15	95	67r	su	<i>om.</i>
30	230	72r	<u>que</u>	<i>om.</i>
35	317	74r	le	<i>om.</i>
35	322	74r	le	<i>om.</i>
41	396	76r	del echo	<u>del e echo</u> / del dicho / de el, hecho
44	f	77r	<u>de moros</u>	demos / moros
44	420	77r	a	de
56	596	82v	tenyan	tienen
62	676	85r	<u>yerro</u>	hierro / fiero
63	a	85v	<u>Loja / loxa</u>	Lexa / a Alexa

Varias cosas se pueden apreciar fácilmente en esta lista: 1) La escasa cantidad de variantes (diez) que BE comparten sin hacerlo con ningún otro. 2) La mitad son formales, no cambian el significado, no pue-

den juzgarse correctas ni incorrectas y la coincidencia es perfectamente explicable de manera contingente. 3) En ningún caso la confusión se apoya sobre un fragmento más extenso que una palabra de tres letras. 4) En un solo caso la lección compartida es un error, y es una variante tan sutil y posiblemente azarosa como la omisión de un copulativo. Contra esto, E varía junto con ACD diferenciándose de B cuatrocientas veintinueve veces en este pasaje¹. Me parece claro, entonces, que E no pertenece a la subrama g del *stemma*.

Habría que evaluar ahora si pertenece a la rama de β o a una tercera, para la cual hay que buscar errores conjuntivos con ACD. Si lo hacemos sobre el pasaje que no incluye el ms. B corremos el riesgo de atribuir a β errores comunes que en realidad provienen de α , por lo que esto también habrá que hacerlo sobre el mismo pasaje restringido que venimos trabajando.

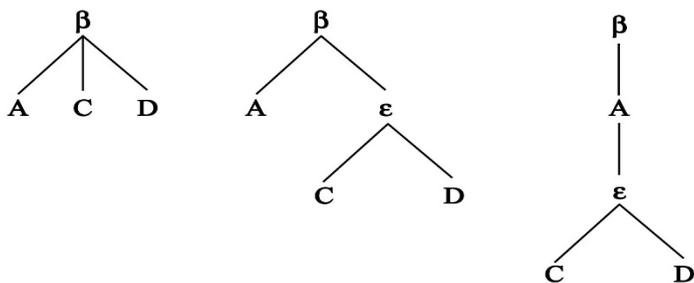
Pág.	Nota	f. de E	ACDE	B
3	3	63r	om. [igual a igual en "Covaleda"]	Y los de covalieda
4	c	63v	om.	que con el vinyeron
18	a	68r	om. [igual a igual en "-icios"]	e por estos seruïçios
21	f	69v	alcançaronles/los	alçaronse
22	e	70r	de	om.

¹ La oposición de 429 coincidencias de E con ACD contra 10 coincidencias con B es un número impactante, pero, es verdad, tramposo: se están comparando tipos de coincidencias muy distintos (véase Greg, 1927: 18-20). Sin embargo, podemos ver el peso de esta cantidad de veces en que B queda aislado de los otros cuatro si comparamos la cantidad de ocasiones en que eso le pasa a los otros testimonios: 22 veces BCDE difieren juntos de A, 176 veces ABDE comparten lección diferente a C, 76 veces D se opone ABCE y 58 veces E tiene lecciones diferentes a las que comparten ABCD. Podría pensarse que semejante tendencia a diferir de B se debe sencillamente a que es un manuscrito lleno de errores o enmiendas (sería, por ejemplo, la razón por la que a su vez las desviaciones de C son muy superiores a las de ADE), pero basta ver la edición (y aquí mismo un poco más abajo) para apreciar que, todo por el contrario, B es portador de muchas lecciones muy valiosas.

Pág.	Nota	f. de E	ACDE	B
23	b	70r	acosto	açerco
46	455	77v	om. [igual a igual en "Alfonso"]	el rrey don alfonso
47	462	78r	om. [igual a igual en "-mente"]	e senaladamente
48	f	78v	Martinez / Martin	muñoz
49	485	78v	om.	caualleros y
49	d	79r	om. [igual a igual en "García"]	e a lorenço criado de nuño matheos que tenya las torres del congosto e otros quatro peones con ellos edomingo García
53	b	80v	el apellido	a apellidar
56	f	82v	tierra	hueste
59	c	83v	dan dos	den los
63	702	86r	[blanco]	trabuquete
65	750	87r	dar	om.

Como se verá, escogí estos dieciséis casos porque en todos ellos la lección de B es claramente preferible a la de ACDE, y en la mayoría es improbable o imposible que eso se deba a una enmienda. Es particular el caso de los saltos de igual a igual: bien es sabido que, dada la posibilidad cierta de que dos copistas cometan un mismo error de manera independiente, este tipo de error no puede ser considerado un error conjuntivo (Blecuá, 1983: 50; Pérez Priego, 1997: 59; Fernández Ordóñez, 2002: 106). Sin embargo, me parece que aquí su presencia es elocuente: hay, en toda la crónica, seis saltos de igual a igual compartidos por más de un testimonio, y cinco de ellos, presentes en este listado, son comunes a ACDE. Me parece que, frente a todos estos elementos, es necesario reconocer la existencia de un subarquetipo perdido β que es origen común de ACDE.

Queda, entonces, estudiar las relaciones entre estos cuatro testimonios. En mi edición del texto dejaba en claro que era muy difícil definir las posiciones relativas de ACD, ya que no había variantes esclarecedoras en este sentido, mucho menos errores conjuntivos. En general, A parecía el mejor manuscrito, y algunas variantes notorias y que en principio no parecían preferibles eran compartidas por CD. Estas observaciones llevaban a tres *stemmata* posibles: 1) Uno no daba crédito a esas variantes comunes a CD y suponía que la mejor calidad de A se debía a virtudes de su copista y no a prioridades estemáticas, y suponía por ende que los tres estaban al mismo nivel. 2) Otra opción era dar crédito a las coincidencias entre CD, y considerarlos copia de un testimonio autónomo de A. 3) Una tercera posibilidad consideraba también la coincidencia de CD y, siendo que muy escasamente éstos presentaban lecciones preferibles, los suponía copia de una copia de A. Estas eran las tres opciones:



En su momento me incliné por la segunda opción, dando poco crédito a la primera y eligiendo entre las dos restantes más por prudencia que por convicción, ya que la tercera me llevaba a descartar todas las lecciones de CD. Traigo este relato a colación porque creo que las dudas que tenía en su momento en torno a estas cuestiones hace que esta parte del *stemma* deba ser completamente revisada desde el inicio. Para eso, listo a continuación todas las variantes de la CPA que pre-

sentan efectivamente una variación entre ACDE y que sean realmente significativas, omitiendo los numerosísimos casos de omisión, cambio o agregado de conjunciones, preposiciones y partículas en general, confusiones sobre uno o dos grafemas, metátesis pequeñas, etc., para quedarme con las mínimamente relevantes y notorias. Divido esos casos de variación en dos partes, según se presenten en el pasaje que transmite el manuscrito B o no. Esta división resulta fundamental ya que, estando ya demostrado que ese testimonio pertenece a una rama independiente del *stemma*, será fundamental para indicar dónde está la tendencia al error donde sea dudoso. Omito, desde ya, todos los casos en que, por un motivo u otro, sea evidente que se trata de un error cometido por un solo testimonio.

N.º	Pág.	Nota	Lecciones	Filiación posible
1	14-15	93	ABC: porque mató aquellos cavalleros a tuerto. D: por quanto aquellos cavalleros a tuerto havían muerto. E: por quanto aquellos cavalleros muerto avía a tuerto.	DE
2	33	g	ADE: e fueron con él cinquenta cavalleros de <i>Alua</i> . BC: Ávila.	ADE
3	37	356	ABC: e captivaron. DE: <i>om.</i>	DE
4	46	d	AC: Muño Gil, el gran cavallero de Ávila. B: Muño Gil, el grande cavallero de Ávila. DE: Muño Gil, el cavallero de Ávila	DE
5	53	a	A: Berganza a Sueros. B: Vengaçia corrió a Rasuras. C: Bergançarasueros. DE: Breganza vino a Rasueros.	AC / DE
6	58	607	ABC: metienle a pleitessía unos <i>castillos</i> . DE: castellanos.	DE

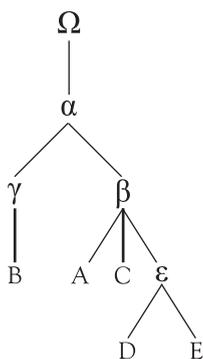
N.º	Pág.	Nota	Lecciones	Filiación posible
Sin B				
7	68	f	A: mataronles y muchos cavallos, mas pecholos nuestro señor el rey muy bien. E: matáronles y om. [<i>exhom.</i>]. CD: cavalleros.	CD / CDE
8	69	d	A: EñegoRicon. C: YenegoRincon. D: Enegorrian. E: EñegoGorrian.	AC / DE
9	72	a	AC: tanto. D: Talon. E: TalonTacon.	AC / DE
10	73	b	AD: mataron y tres <i>caualleros</i> [...] pero quiso Dios que aquellos tres cavalleros que mataron los cavallossacáronlos en salvo. CE: cavallos.	AD
11	76	e	A: quel la tomasen. C: que el la touiesen. DE: que la toviesen.	A / CDE
12	76	f	A: llegaron todos a <i>ellon</i> . C: ellos. DE: Leon.	DE
13	80	b	A: avemos favor de combatir. CD: sabor. E: saber.	A / CDE
14	87	a	A: las noblezas de los antiguos <i>quel'onrran</i> e dan obligación. CDE: pues.	A / CDE
15	90	a	A: los haría más buenos CDE: uivos.	A / CDE
16	94	1075	con acuerdo de los <i>señores</i> regidores. DE: om.	AC / DE

Como se verá, de las primeras seis lecciones, donde se cuenta con la presencia del manuscrito B, cuatro indican claramente una filiación común entre D y E. La lección 5 pareciera mostrar un error común a AC, pero me parece que, siendo diferentes las lecciones correctas de B por un lado y DE por otro, bien puede tratarse en estos dos de una enmienda compartida hecha sobre una lección corrupta coincidente con la de AC. La lección 2, finalmente, me resulta probable que se

trate de una enmienda hecha por C, que coincide con la lección de B, sencillamente porque la lección correcta es muy fácilmente deducible. En los diez casos restantes, donde B no está presente para dirimir, encontramos situaciones distintas. La lección 12 es un nuevo ejemplo de coincidencia entre DE. Las lecciones 8, 9 y 16 podrían mostrar un error común a AC o a DE, pero es necesario decir que en general pareciera más probable inclinarse por la última opción, y más viendo que ya tenemos una colección de lecciones que apoyan esta hipótesis, cuando no hay ninguna que sustente la primera, salvo quizás por la lección 5, cuya situación es similar a la de estas tres. Las lecciones 11, 13, 14 y 15 pueden mostrar, o bien errores comunes a CDE, o bien errores individuales de A. No habiendo ningún contraejemplo claro, ni ninguna razón poderosa para pensar en la primera opción, es fácil inclinarse por la segunda. La lección 7 pareciera ser el único argumento a favor de una filiación entre CD, que podría incluir a E, ya que la lección de A pareciera ser la correcta. Pero siendo que es el único caso de este tipo (ni uno solo aparece en el pasaje en donde B está presente y podría apuntalar la hipótesis), me parece mucho más razonable suponer que se trata de una enmienda de A, o quizás incluso hasta de un “error afortunado”, dada la cercanía entre las lecciones. Por motivos y suposiciones similares (las lecciones se apoyan, de hecho, en las mismas palabras) descarto entonces la lección 10, único testimonio de una posible filiación entre AD, que puede explicarse razonablemente por una coincidencia casual en el error.

Repasemos: de dieciséis lecciones, cinco (1, 3, 4, 6, 12) hablan de una filiación entre DE, otras cuatro (5, 8, 9 y 16) oponen a DE a AC igualmente, sólo que es más difícil dirimir dónde está el error, y cuatro (11, 13, 14, 15) son perfectamente explicables como errores individuales. Los únicos tres casos que parecieran contradecir esta hipótesis pueden explicarse perfectamente como enmienda individual (2, 7) o, en un caso (10), como una coincidencia en el error. Me parece, entonces, que

podemos hablar de una filiación común entre los manuscritos DE. Se suma a los datos numéricos la llamativa coincidencia entre sus títulos: A no trae ninguno, B comienza diciendo “este libro es de la población de auila”, C nombra al texto “Crónica de Ávila” y DE coinciden mayormente en el mismo título, que es para D “Cronica de la población de Avila y de los fechos que los cavalleros de ella ficieron en servicio de los Reyes de Castilla” y para E “Coronica de la poblaçion De la çibdad de Avila. E de los fechos que los cavalleros dellaficieron En servicio de los Reyes de Castilla”. Se deduce entonces naturalmente que no existe un subarquetipo común a CD, como supuse en mi edición. Por ende, de los tres *stemmata* hipotetizados originalmente en mi edición, el que resultaba adecuado era el primero, el que suponía la independenciam entre sí de los tres testimonios, ACD. Sumando el Ms. E y su vínculo con D, el *stemma* propuesto sería finalmente el que sigue:



Nótese que, sobre lo dicho en el primer punto, A sigue siendo el manuscrito más confiable, siendo que la copia de C tiene escaso valor y que DE dan testimonios más mediados.

REVISIÓN DE LA ELECCIÓN DE VARIANTES

Como se deduce fácilmente, el nuevo *stemma* introduce diferencias de criterio a la hora de elegir entre las variantes en relación con el que propuse en mi edición. Las modificaciones no son muy profundas, sobre todo porque, insegura como era la propuesta presentada, prácticamente no descarté *a priori* ninguna variante. Si bien el nuevo *stemma* plantea varios reordenamientos en el valor asignado a los testimonios, en los hechos el factor determinante termina siendo uno: mientras las variantes en común entre CD antes eran consideradas de igual peso que las del Ms. A, ahora tienen clara prioridad si E no coincide con A, y sobre todo si coincide con ellos. La mayor parte de las correcciones se darán lógicamente en la parte final, donde el Ms. B no conserva el texto: en general, donde contamos con él, su presencia neutraliza en buena medida los problemas generados en mi edición por un *stemma* inadecuado. En ese tramo final están las cuatro coincidencias entre CD que entonces me sugerían un origen común; dos de ellas fueron tomadas en su momento como errores y eso se enmienda a continuación. Presento, entonces, un cuadro que incluye los ocho casos en que, conociendo el Ms. E y el *stemma* que de éste surge, considero necesario introducir cambios en mi edición. Omito variantes puramente formales que no alteran el sentido, como omisiones o adiciones de copulativo, o cambios de preposición, de orden de palabras, de número o de tiempo verbal: con ellas el número sería mucho más alto, pero la información ofrecida aquí más tediosa y mucho más difícil de fundamentar; quien necesite un panorama más detallado puede rastrear la información necesaria en el registro completo de variantes del ms. E que incluyo al final como anexo.

Pág. ed.	Nota ed.	fol. E	Variante ed.	Variante nueva
47	b	78r	A: fielmente	CDE: lealmente
53	540	81r	B: y el dixo	E: e dixo el dicho don ferranferrandez
76	e	92r	A: tomasen	CDE: touiesen
87	a	96r	A: quel	CDE: pues
89	a, 993	98r	A: dellos cuales el	E: de los que les el
90	a	99r	A: buenos	CDE: uivos
93	a	62r	A: edificio	CDE: edificios

Con esto espero haber dado cuenta de los rasgos principales del Ms. E y las principales consecuencias que tiene para el establecimiento del texto de la *Crónica*. Espero con ello haber enmendado las faltas y yerros cometidos en mi edición del texto. Agrego aquí al final del trabajo, como anexo, el registro completo de las variantes del Ms. E.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABELED, Manuel, ed. 2012. *Crónica de la población de Ávila*, Buenos Aires: SECRIT.
- ADELEYE, Gabriel G., y Kofi ACQUAH-DADZIE. 1999. *WorldDictionary of Foreign Expressions: A Resource for Readers and Writers*, Wauconda: Bolchazy-Carducci Publishers.
- BLECUA, Alberto. 1983. *Manual de crítica textual*, Madrid: Castalia.
- CAPPELLI, Adriano, ed. 1987. *Dizionario di abbreviature latine editaliene*, Milano: Hoepli.
- FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, Inés. 2002. "Tras la collatio o cómo establecer correctamente el error textual". *La Corónica*, 30 (2): 105-80.
- GÓMEZ, Jesús. 2001. "El marco interlocutivo de los relatos incluidos en el diálogo". *Criticón*, 81-82: 247-69.

- GREG, W. W. 1927. *The Calculus of Variants: An Essay on Textual Criticism*, Oxford: Clarendon Press.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel. 1997. *La edición de textos*, Madrid: Síntesis.
- QUIRÓS ROSADO, Roberto. 2008. "Edición crítica de una obra inédita de Esteban de Garibay: Censura sobre la historia que Gonzalo de Ayora escribió de las cosas de la ciudad de Ávila (c. 1580)", *Documenta & Instrumenta*, 6: 55-90.
- SÁNCHEZ MARIANA, Manuel. 1977. "Manuscritos ingresados en la Biblioteca Nacional durante el año 1976", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 80 (2): 387-410.
- VALLÍN, Gema, y Gemma AVENOZA. 1992. "Los primeros pasos de la novela en España: 'Cuatro quentos de ejemplos'", *Criticón*, 55: 31-40.

ANEXO: VARIANTES DEL MS. E

Indico todas las ocasiones en que E se aparta del texto que establecí en mi edición. Indico en todos los casos página de la misma, folio del ms. E, pasaje en el que ocurre la variante (transcribo contexto y pongo en cursiva la zona precisa en que E varía; si es un pasaje tratado en una nota al pie o al final indico, por abreviar, solamente la letra o el número) y la lección presentada por E (si coincide con la de uno o más de los otros manuscritos indico solamente con cuál o cuáles de ellos).

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E
3	63r	d	CD
		3	ACD
		e	BD
		f	ACD
	63v		
3-4		a	A
4		8	CD
		9	BD
		poblar y aquellos	<i>om.</i>
		c	ACD
5	b	ABCD	
6	64r	a	ACD
		b	AC
		d	ACD
		23	BD
7	64v	b	la ziaron
		la gente de la villa qué	<i>queadd.</i>
		eran muchos, dixeron	<i>queadd.</i>
		28	D
		33	ay
		<i>yazían</i> cerca	<i>haçian</i>
8	65r	35	D
		el nombre	<i>aadd.</i>
		b	BCD
		36	dieçen
		d	ACD
9		los de la villa a	<i>aadd.</i>
		b	ACD
	65v	muestra que irían	<i>aadd.</i>
10		conde <i>don</i> Remondo	<i>om.</i>
11		49	D
		su madre a Ávila	<i>om.</i>
		señor. Edixeron	<i>om.</i>

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E
12	65v	a	ACD
	66r	53	C
		54	CD
		b	ACD
13	66v	a	Calatrava
		62	BCD
		b	ACD
		63	D
		66	D
		E éldixo que	les
		70	ACD
	66v	73	ACD
74		D	
14	67r	unos sarços, e fue	<i>aadd.</i>
67r		h	D
14-15	67r	93	por quanto aquellos cavallerosmuerto avia a tuerto
15		100	ACD
15	67v	menosvalié él. E	<i>queadd.</i>
		h	BD
16	67v	e	ACD
		119	D
		68r	f
17	68r	a	AD
		122	D
		fue criado en Ávila	traydo
18	68r	assícriado en Ávila	traydo
		a	ACD
		128	D
		129	D

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E
18	68v	132	AD
		135	ACD
		136	D
19	69r	137	D
		143	CD
20	69r	149	D
		a	ACD
		<i>sopieron menestrales</i>	solpieren
21	69v	151	D
		e	BD
		f	AD
22	70r	la noche, assí	asiadd.
		e	ACD
23	70v	f	AD
		b	ACD
		contolesqué mandado	quan dado
24	70v	e estas (185)	destas
191		D	
25		a	ACD
25	71r	b	D
		c	que levavan
26	71v	207	D
		216	D
29	71v	d	A
		a	D
		acertosseen diez	con
30	72r	225	BD
		a	saliese
		villa e fueron	seadd.
		236	CD
		de alli los guerrearon	yadd.

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E
30	72r	b	ACD
		d	de
		e	ABC
31	72v	250	y
		b	ABCD
		c	ABCD
		torre <i>que es</i> en las	<i>om.</i>
32	72v	262	ACD
		d→	D
		263	D
33	73r	270	ACD
		g	AD
34	73r	a	ACD
		aquello <i>porque</i> ellos	que
		<i>que avié él</i> (278)	quel avié
		279	D
		287	D
		295	a ella
35	73v	297	ACD
		302	ACD
		304	D
		313	D
		74r	d
317	dixol		
322	dixol		
325	CD		

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E	
36	74r	b	alviellas e morros	
		327	D	
		c	ACD	
		e	y	
	74v	g	ABCD	
		a→	ACD	
37	74v	b	A	
		356	D	
39	75r	359	toleye el	
		d	AD	
		366	C	
		e	ecriaronle <i>add.</i>	
40	75r	que <i>le amavan</i> servir	llamavan	
		a	ACD	
		75v	374	e ybanes nuño
			375	ACD
	tienda, e Vizeinte Nuño		su hermano <i>add.</i>	
	b		A	
	41	76r	382	D
			384	D
c			ACD	
a			A	
42	76r	d	a don	
		396	B	
		403	ACD	
		<i>lidiando</i> sobre los de Ávila	alidiando – ellos	
43	76v	b	ABCD	
		405	D	
		Alfonso <i>en gran poder</i>	vino	
		de moros enpos ellos	<i>eadd.</i>	
44	76v	411	D	
		cuatro bestias <i>muertas</i>	<i>om.</i>	
44	76v	c	AC	

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E
44	76v	d	ACD
	77r	420	B
422		defendiese	
45		429	ACD
		432	auer la
		433	D
		437	D
		b	ACD
46	77v	don Alfonso a Constantina	en
		449	D
		d	D
		451	BC
		455	ACD
		e	ACD
47	78r	b	CD
		462	ACD
		con cavalleros de Ávila	<i>eadd.</i>
48	78v	d	ACD
		con él, e fincó en Monte Real	<i>om.</i>
		e	ABCD
		f	AD
		480	ABCD
49		483	ACD
		485	ACD
		a	AD
		leváronle a Peña de Rey	del
	79r	487	ACD
		491	ACD
		pressos. E pues ovo Muño	despues
		d	D
	498	D	

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E
49	79r	e	perpunte
51	79v	en algara e corriesen a	om.
		d	AC
		e	retundieron
	80r	510	C
		Fernández <i>mataron</i> d' ellos	matauan
ningún lugar, assí que		enadd.	
52	80v	a	D
53	80v	a	D
		b	ACD
		537	se ovieron de sia avenir en
		que se <i>viniesen</i> a don	aviniesen
		<i>eel que</i> conociese	quel
	81r	540	e dixo el dicho fon ferran- ferrandez
		543	el que
54	80v	llegó a <i>Valladolid</i> do era	Vallid
		e embióel rey al conde	le
		553	D
	81v	<i>e otro día de mañana quel' recudriénessa noche (558,559)</i>	om.
		E troxieron a Ávila la seña	om.
55	80v	b	ABD
		566	AD
		569	ACD
	82r	non lo pudieron <i>sovir</i>	salir
		572	A
		suso con <i>los moros</i>	dos
577		A	
56	80v	583	tener a <i>add.</i>
		<i>el brazo</i> al cuello	om.
		b	ACD

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E
56	82v	f	ACD
		conducho. E por estos	otros <i>add.</i>
		596	B
57	83r	<i>a allá</i> (599,600)	della
		<i>e fízoles</i> otras	files
		601	CD
58	83r	b	quien que fue
		607	D
		608	que
		609	C
		quien veniélapleitessía	ela
59	83v	616	<i>yadd.</i>
		a	A
		625	C
		c	ACD
		era leal vassallo, ca	<i>laadd.</i>
60	84r	pussopleitos con el rey	pleyto
		en fiançade los pleitos	dellos
		d	ACD
	84v	645	aya e
		vos digo <i>del</i> concejo de Ávila	que el
61	85r	a todo nos obligamos	por
		664	Vallid e
62	85r	668	D
		non catedesal yerro	a
		681	D
62	85v	690	ACD
		faremos por <i>ello</i> mucho	ellos
		bien	

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E	
63	86r	c	paso	
		702	el e	
		703	D	
		Al uno dezién	el	
		la tienda de <i>Muño Gil</i>	Mingo	
64	86r	a	ACD	
		706	CD	
		707	ACD	
		715	D	
		716	CD	
	86v	718	ACD	
		c	podrie cobrar al	
		possadas, edespués d'esto	om.	
		731	ACD	
		732	E	
65	86r	735	D	
		741	C	
		743	ACD	
		ellos defendiéronse	a	
		87r	746	CD
	66	86r	allí <i>en</i> muy gran peligro	om.
			fue <i>don</i> Alfonso Téllez	dar
			750	ACD
			751	CD
			buen cavallerode armas	en
87v		a	huyasen armar	
		b	BCD	
		760	ACD	
67		87v	762	CD
			770	chico
	Vlascoe <i>Acena</i> Xemeno		laçena	
	88r	772	D	
	88r	773	CD	

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E
67	88r	775	CD
		cal, e en guisa	om.
		778	D
		allí <i>possados</i>	pasados
		782	correr
		E dixoSancho Muñoz	sa ¹
68	88v	a	ye
		E dixoSancho Muños	sa
		Ávila, ca en tal lugar	que
		c	A
		d	ACD
		790	el trabuten e
		<i>bien andantes. Pero matáronles ý</i>	om.
	797	D	
798	om.		
69	89r	que se alborotarién	con el <i>add.</i>
		caandavan en ello	que
		a	ACD
		801	D
		805	D
		ovoassosegado. / Otra vez	Hay salto de párrafo, que es en E marca de capitulación, ausente en ACD
		806	D
	a la puerta <i>de</i> Fonsario	del	
	89v	d' un tragazete	<i>apraem.</i>
		otra a Lázaro Muñoz	om.
<i>cavallo a Yeñego</i> Ricón		cavallero a Eñegogorrinan	
70		a	CD
		813	D

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E
71	89v	cavalleros <i>que llegaron</i> fasta	<i>om.</i>
		fueron por <i>tollérgelas, ca</i> ante	toleyerselas de
		llegasen <i>al</i> alcantarilla	a la
	90r	820	D
		seméjame <i>desaguissada</i> cavalleros de los moros	desaguisado <i>yadd.</i>
72	90v	Xemenoy <i>a</i> que dixo	ya
		831	D
		salio de la celada	<i>unadd.</i>
		d	D
	cavalleros <i>d'entre los</i> peones	entrellos	
91r	839	D	
73	91r	fueron <i>ý bien</i> siete	<i>om.</i>
		essa vez recibieroný	<i>om.</i>
		a	CD
		daño, <i>ca</i> mataron	que
	en guissa que <i>le</i> entró	<i>om.</i>	
91v	850	D	
74	91v	Después <i>de a</i> poco	<i>dende</i>
		Rodrigo Gómez en Castro	Suárez
		853	<i>om.</i>
76	92r	e	D
		f	D
77	92v	si <i>se</i> tornasen los moros	<i>om.</i>
		embiase luego <i>a</i> Ávila	<i>om.</i>
		875	CD
		878	D
		por <i>savor</i> de levar	saber
		882	guete
	885	<i>om.</i>	
93r	serié con ellos	<i>eadd.</i>	
	892	D	

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E
77	93r	893	D
		<i>dezir</i> a don Manuel	<i>om.</i>
78	93r	900	D
		estovieron el concejo	D
		902	D
	93v	903	D
		d	ACD
		e	CD
		g	CD
79	94r	E <i>dixo</i> Gonçalo Mateos	dixol
		que ovieron, e nunca	<i>om.</i>
		b	mayores
		E <i>dixo</i> el rey: “esto, ¿por qué?”	dixol
		E <i>dixo</i> Gonçalo Mateos	dixol
		916	D
		fincó niño, el <i>tenién</i>	tiene
		918	D
		c	ACD
		con gran hueste quel’	<i>leadd.</i>
		dixéronle <i>que</i> non lo <i>fariénca</i> señor avién	ca – que
		E <i>dixo</i> el rey de Aragón	<i>om.</i>
		mas <i>si</i> ellos <i>dezién</i> que <i>si</i>	e
		80	94v
929	CD		
a	ACD		
metiolos en sarzos	<i>yadd.</i>		
b	saber		
Aragón <i>en</i> sirviendo	e		
95r	e <i>vinieron</i> con ellos		avinieron
	937		C

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E
84	95v	Plazencia que viniessen, e	<i>aadd.</i>
	96r	que non ovise y <i>mal</i>	mas
ellos en paz, e si non		<i>om.</i>	
si non saliese <i>de medio</i> quel		<i>om.</i>	
951		D	
85	953	953	CD
		955	el
87	957	957	concejo
		96v	de Aragón. E aunque están
	por <i>averlas</i> hallado en el libro	averlos	
	lo que <i>fallaren</i> , porque non	se allare	
	a	CD	
	de Oviedo e <i>Calatayud</i>	Catayud	
88	97r	porque <i>nodexó</i> hijo varón	<i>om.</i>
		hijo del conde don Remondo	<i>yadd.</i>
		ya más <i>largo</i> de los hechos	cargo
	97v	976	D
		981	C
		c	CD
89	984	984	C
		estonces <i>les</i> dixo el rey que no	le
		que si ge lo <i>demostrassen</i>	mostrasen
	98r	988	D
		992	A
		a	CD
		993	queles el
	90	98v	le besaron la mano e morían (1010,1011)
E por aquella respuesta			<i>om.</i>
99r		1019	C
		a	CD
		1020	D
		el cual lugar <i>es aún no</i> media	a uno es

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E
90	99r	1023	CD
	99v	1029	CD
91		su persona, pues que	<i>deadd.</i>
		E ansíseovieron tan	<i>om.</i>
	100r	1035	D
		a	CD
		de embiarreparal rey	el – de Aragón <i>add.</i>
		1038	D
		1039	su
	100v	mandaste matar su	padres su <i>add.</i>
92		uno por uno o dos por dos	<i>om.</i>
		avía hablado, <i>mandole</i> matar	le mando
		101r	1051
		1055	C
		murió, ebohordavan	<i>om.</i>
		alegrías e davan	davan <i>add.</i>
	101v	porque <i>tenía</i> poco	tenian
		1059	D
		las <i>monjas</i> de SantClemeinte	dueñas
	93	62r	1061
a			CD
1065			D
armas reales que <i>tienen</i>			tiene
62v		parte <i>de lo</i> sobredicho	del
		d'estadicha ciudad	<i>om.</i>
		1070	C
		1072	D
94		passadosya venían	e a
		1075	D

Pág. ed.	Fol. E	Pasaje	Lección E
94	63r	b	AC
		1079	D
		c	AC
		Cantiverosde que de yusso	<i>om.</i>